



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 7

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי...

“Esta es la dedicación del
altar el día en que fue ungido”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nasso/7/

1 זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל כו' וכתוב זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו.

“Esta es la dedicación del altar el día en que fue ungido, por parte de los príncipes de Israel”, etc.; y está escrito: “Esta es la dedicación del altar después de que fue ungido”.

ויש להבין מ"ש בתחלה ביום המשח אותו דמשמע שהחנוכה של הנשיאים ומשיחת המזבח נעשה בפעם א' ושהם ענין א' דהא בהא תליא שהחנוכה עם המשיחה הם מישך שייך אהדדי.

Ahora debemos entender lo que se dice primero: “el día en que fue ungido”, lo cual implica que la dedicación de los príncipes y la unción del altar se realizaron al mismo tiempo, y que constituyen un mismo asunto, pues una depende de la otra; así, la dedicación y la unción están estrechamente vinculadas.

2 ואח"כ כתיב אחרי המשח אותו דמשמע שהמשיחה היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והיתה צריכה להיות קודם החנוכה שהחנוכה של קרבנות הנשיאים לא היו רשאים להביא אלא אחר משיחת המזבח.

Y después está escrito: “después de que fue ungido”, lo que implica que la unción era un asunto independiente y debía tener lugar antes de la inauguración, pues no se les permitía presentar la inauguración de las ofrendas de los príncipes sino después de ungir el altar.

אבל אין ענין החנוכה של הנשיאים עם קרבנותיהם שייך כלל לענין משיחת המזבח שזה ענין בפ"ע [בפני עצמו] וזה ענין בפ"ע [בפני עצמו].

Pero el asunto de la inauguración de los príncipes con sus ofrendas no tiene ninguna relación con el asunto de la unción del altar: este es un asunto independiente, y aquel es un asunto independiente.

אך להבין זה צריך להבין תחלה ענין הקרבנות בכללם מה ענינם כי הנה הקרבנות נק' בשם לחם כמ"ש את קרבני לחמי לאשי וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר אכילת אדם ואכילת מזבח.

Pero para comprender esto, primero debemos comprender el asunto de las ofrendas en general: qué son. Pues las ofrendas son llamadas “pan”, como está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas de fuego”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La Escritura habla de dos actos de comer: el comer del hombre y el comer del altar”.

אכילת מזבח היא שהיו מקריבים חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח והיה יורד אש מלמעלה כדמות אריה ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים וזהו אריה דאכיל קרבנין הנז' [הנזכר] בזהר.

El comer del altar consistía en que ofrecían grasa y sangre sobre el altar, y descendía fuego de arriba con forma de león, que consumía el holocausto y las grasas de las ofrendas de paz; este es el "león que devora las ofrendas" mencionado en el Zohar.

3 ויובן זה מענין התפלה שהיא כנגד הקרבנות ובהכרח שצ"ל בתפלה ג"כ מעין בחי" הקרבנות ודוגמתם שלכן תיקנוה כנגד הקרבנות

Esto se comprenderá a partir del tema de la plegaria, que corresponde a las ofrendas. Necesariamente, entonces, también debe haber en la plegaria algo análogo al nivel de las ofrendas y semejante a ellas; por eso la instituyeron en correspondencia con las ofrendas;

והיינו משום העלאת נפש הבהמית בתפלה שעיקרה בעבודה שכלב להפוך לבו מן הקצה אל הקצה ממה שהיה שקוע וטרוד כל היום במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש.

es decir, por la elevación del alma animal en la plegaria, cuya esencia está en el servicio del corazón: transformar el corazón de un extremo al otro, apartándolo de haber estado sumido y ocupado todo el día en los pensamientos del hombre, sus maquinaciones y las inclinaciones de las acciones humanas;

איש איש כפי שידוע נגעי לבבו לצעוק אל ה' בצר לו בכל לב ונפש וכמ"ש צעק לכם וגו'

cada hombre, según lo que conoce de las aflicciones de su propio corazón, clama a D'os en su angustia con todo el corazón y el alma, como está escrito: "Su corazón clamó", etc.;

ולעורר את האהבה לה' בתשוקה וצמאון לדבקה בו ית' עד שתחפץ להתפשט מלבושים צואים הן הן המחשבות והדבורים והמעשים אשר לא לה' המה.

y despertar el amor a D'os, con anhelo y sed de apegarse a Él, bendito sea, hasta que [el alma] desee despojarse de las vestiduras inmundas. Estas son precisamente los pensamientos, las palabras y las acciones que no son para D'os,

הן בהיתר כו' שהן מלבושי נוגה שלפעמים עולה ונכללת בקדושה כאשר יפלס האדם מעגלי דרכיו שלא יהנה מהעוה"ז רק לש"ש [לשם שמים] להרחיב לבו ודעתו לה' ולתורתו כו'

ya se trate de cosas permitidas, etc., que son vestiduras de nogá; y [nogá] a veces asciende y queda incluida en la santidad, cuando la persona sopesa los caminos que sigue para obtener provecho de este mundo solo en aras del Cielo, a fin de ampliar su corazón y su mente para D'os y Su Torá, etc.,

כמ"ש במ"א, משא"כ כשנמשך האדם אחר גופו לצורך עצמו ולהנאת עצמו מכיון אזי הוא יורד ונמשך למטה ומן ההיתר יסיתנו כו'.

como se explica en otro lugar. En cambio, cuando la persona se deja arrastrar por su cuerpo para atender sus propias necesidades y buscar su propio placer, entonces desciende y es arrastrada hacia abajo, y de lo permitido [la inclinación] la llevará a dejarse seducir, etc.

4 וזהו ענין בחי' הנוגה כשהיא יורדת ונכללת למטה בקליפות הטמאות לגמרי ועד"ז ניתקן ענין התפלה.

Y este es el asunto del nivel de Nogá cuando desciende y queda incluida abajo en las kelipot completamente impuras. De manera análoga fue dispuesta la cuestión de la oración.

ומתחלה יסדר אדם שבחו של מקום בפסוקי דזמרה בגדולת ורוממות א"ס ב"ה לעורר התשוקה והצמאון בנפש הבהמית לאסתכלא ביקרא דמלכא בסידור שבחיו איך שהוא ברוך שאמר והיה העולם

Primero, la persona debe exponer la alabanza del Omnipresente en Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza), acerca de la grandeza y la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para despertar en el alma animal el anhelo y la sed de contemplar la gloria del Rey, mediante la exposición de Sus alabanzas: cómo Él es bendito, "Quien habló y el mundo llegó a existir",

דהיינו באמירה אחת ובמאמר א' כו', וכמ"ש בזהר במחשבה א' ברא את העולם שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש וכולם נסקרים בסקירה אחת כו',

es decir, con una sola palabra y con un solo dicho, etc.; y como está escrito en el Zóhar: "Con un solo pensamiento creó el mundo", pues Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones, y "llama a las generaciones desde el principio", y todas son examinadas de una sola mirada, etc.;

והוא יחיד חי העולמים מלך פי' יחיד שהוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש אתה הוא עד שלא נברא כו'

y "Él, el Único, la Vida de los mundos, Rey". El significado de "el Único" es que Él está solo, tal como [estaba] antes de que el mundo fuera creado, como está dicho: "Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado", etc.;

וכמ"ש אני ה' לא שניתי שאף לאחר שנברא העולם אין עוד מלבדו ואתה הוא ה' לבדך

y como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; es decir, que incluso después de que el mundo fue creado, "no hay nada fuera de Él", "y Tú eres Él, Havaiá, solo",

כמו קודם שנברא העולם כי העולם אין תופס מקום כלל דכולא כלא ממש חשיבי לגביה.

como antes de que el mundo fuera creado, pues el mundo no ocupa ningún lugar en absoluto, ya que todo es considerado verdaderamente como nada en relación con Él.

לפי שאתה עשית את השמים ושמי כו' ואתה מחיה את כולם כו' וחי העולמים אינו

Pues “Tú hiciste los cielos y los cielos de...”, etc., “y Tú das vida a todos ellos”, etc. Y “la Vida de los mundos” no es

אלא בכחי מלך שאין זה אלא לפי שנקרא שמו ומלכותו על המדינה כו' כמ"ש במ"א.

sino el nivel de “Rey”: esto se debe únicamente a que Su Nombre y Su soberanía son proclamados sobre el reino, etc., como se explica en otro lugar.

משובח ומפואר עדי עד פי' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית בעילוי אחר עילוי

“Alabado y glorificado por siempre jamás”: es decir, arriba, sin fin, y abajo, sin límite, en un ascenso tras otro.

עד אין קץ ותכלית כמ"ש הכל ירוממוך סלה וכל החיים יודוך סלה וקדושים בכל יום יהללוך סלה פי' סלה בלי הפסק עד רום המעלות.

Sin fin ni límite, como está escrito: “Todos te exaltarán, selah”, “y todos los vivientes te agradecerán, selah”, y “los santos te alabarán cada día, selah”. El significado de “selah” es: sin interrupción, hasta la cima misma de los niveles.

5 ונודע כמה מיני עליות בג"ע [בגן עדן] תחתון ועליון ונו"ן אלפים יוכלות ושמיטין כו' שהרבה מיני עילויים מעילויים שונים והכל נמשך

Y es sabido cuántos tipos de ascensos hay en el Gan Edén inferior y superior, y los cincuenta mil jubileos y ciclos sabáticos, etc.: hay muchos tipos de elevaciones, de distintos grados; y todo ello se deriva

רק מבחי' שמו הגדול בחי' שמו ומלכותו שאין זה רק בחי' זיו והארה בלבד כו'

únicamente del nivel de Su gran Nombre, el nivel de Su Nombre y Su soberanía, que no es más que un nivel de resplandor e iluminación, etc.

וכי נשגב שמו שאפי' [שאפילו] שמו הוא בבחי' לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

Y “Su Nombre es exaltado”: incluso Su Nombre se encuentra en el nivel de “solo”; únicamente el esplendor y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra y el cielo”, etc.

6 ואי לזאת תכלה ותכסוף אליו ית' נפש כל חי לדבקה בו ית' ובפרט בהזכירו כי נקרא שמו הגדול ומלכותו ית' עלינו ישראל בפרט וכמ"ש וירם קרן לעמו מגיד דבריו ליעקב כו'

Y por eso, el alma de todo ser viviente anhelará y suspirará por Él, bendito sea, para apegarse a Él, bendito sea; y especialmente cuando recuerde que Su gran Nombre y Su soberanía, bendito sea, se invocan sobre nosotros, Israel, en particular, como está escrito: “Ha alzado el cuerno de Su pueblo”; “Declara Sus palabras a Yaakov”, etc.;

וכתיב כי יעקב בחר לו יה ישראל לסגולתו ואומרים ברוך ה' אלקי ישראל דייקא אזי תתעורר השמחה בלב איש ישמח ישראל בעושי בשמחה גדולה לאלקים

y está escrito: “Pues Yah ha elegido para Sí a Yaakov, a Israel como Su tesoro”; y decimos: “Bendito es Havaíá, el D'os de Israel”, precisamente [Israel]. Entonces se despertará la alegría en el corazón de la persona: “Que Israel se alegre en su Hacedor”, con gran alegría por D'os,

שהשרה שכינתו בתוכנו וינהו כל בית ישראל אחרי ה' ואח"כ ברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים כו' ואהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה פי' יתירה מהמלאכים כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים].

quien hizo morar Su Shejiná (Presencia Divina) entre nosotros, y toda la casa de Israel anheló a Havaíá. Y después [vienen] las bendiciones del Shemá: cómo los ángeles santifican, etc.; y “Con amor eterno nos has amado... con gran y abundante compasión”; “abundante” significa más que a los ángeles, etc., como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya).

7 ומזה יעלה ויבא ויגיע למס"נ [למסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת ככל לבבך בשני יצריך, דהיינו שגם כח המתאווה שבנפש הבהמית שבאדם המתאווה לדברים גשמיים

Y de esto se elevará, llegará y alcanzará el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, al decir “Uno”, y “Amarás... con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; es decir, que incluso la facultad del alma animal que desea —la cual, en el hombre, ansía las cosas físicas—

וצרכי גופו בתענוגות בני אדם ישוב אל ה' ויחפוץ בקרבת אלקים כי טוב שהוא מקור כל התענוגים וחיי החיים ב"ה ואזי יתענג על ה' ממש.

y las necesidades de su cuerpo, en los placeres humanos, retornarán a D'os y desearán la cercanía de D'os, pues es bueno, ya que Él es la fuente de todos los deleites y la Vida de la vida, bendito sea; entonces se deleitará verdaderamente en D'os.

8 וע"ז דרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפסוק וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד טוב זה מלאך חיים מאד זה מ"ה [שם מ"ה] כו'

Y sobre esto nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron el versículo: “Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”: “‘Bueno’: este es el ángel de la vida; ‘muy’: este es el ángel de la muerte”, etc.

ולכאורה יפלא הרי הוא המ"ה [השם מ"ה] הוא היצה"ר [היצר הרע] ומה היא טובתו ולא עוד אלא שנק' טוב מאד יותר ממלאך החיים.

A primera vista, esto resulta asombroso: al fin y al cabo, el ángel de la muerte es la inclinación al mal; entonces, ¿en qué consiste su bondad? Y no solo eso: se lo llama “muy bueno”, más que al ángel de la vida.

אלא הענין הוא שאין טובתו של היצה"ר [היצר הרע] כשהוא בתקפו אלא כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] כו' דהיינו

Pero la cuestión es que la bondad de la inclinación al mal no se manifiesta cuando está en su apogeo, sino cuando “la sitra ajra (el otro lado) es sometida”, etc.; es decir,

שכאשר כח המתאוה שבלב האדם שמנפשו הבהמית מתהפך וישוב לאהבת ה' בכל לבבו שאזי גם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב ששם משכן נפש הבהמית בחלל השמאלי

cuando la facultad del deseo en el corazón de la persona, que proviene de su alma animal, se transforma y vuelve al amor a D'os con todo su corazón, entonces también la inclinación al mal, cuyo lugar está en el corazón —pues allí, en la cámara izquierda, reside el alma animal—,

הנה מלאך רע בע"כ [בעל כרחך] יענה אמן ומסכים ומתרצה להודות על האמת כי הוא ית' חיי החיים ומקור התענוגים ואילו יאתה להיות כלתה נפשו לה' בתשוקה וצמאון כו'.

entonces "el ángel malo, contra su voluntad, responde Amén" y está de acuerdo y consiente en reconocer la verdad: que Él, bendito sea, es la Vida de la vida y la fuente de los deleites, y que a Él corresponde que el alma anhele a D'os con deseo y sed, etc.

9 ובעבור זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא כי זה הוא תכלית המכוון בבריאת העולמות להיות יתרון זה בנפש הבהמית השבה אל ה' כיתרון ה אור הבא מן החושך כנודע וכמ"ש במ"א.

Y por eso «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva arriba», pues este es el propósito último de la creación de los mundos: que exista esta superioridad en el alma animal que retorna a D'os, como la superioridad de la luz que proviene de la oscuridad, como es sabido y se explica en otro lugar.

ולכן הוא טוב מאד יותר ממלאך החיים שהוא בעצמו ממקור החיים והטוב, אבל מלאך רע שירד למדרגת מות ורע כשנתהפך לבחי" טוב וחיים הוא מעולה יותר כמשל יתרון האור כו'

Por eso es «muy bueno», más que el ángel de la vida, que por sí mismo procede de la fuente de la vida y la bondad; pero el ángel malo, que descendió al nivel de la muerte y el mal, cuando se transforma en el nivel del bien y la vida, es superior, como en la analogía de la superioridad de la luz, etc.

[ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי ועי' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב ובפ' בהעלותך דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ומ"ש לקמן ע"פ והיה הבן הבכור לשניאה]

[Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Estos son los viajes»; véase también el Zóhar, al comienzo de la parashá Yitró, página 68b, y en la parashá Behaalotjá, página 153, final del lado b; y lo escrito más adelante sobre el versículo «Y el hijo primogénito será de la mujer aborrecida».]

וגם כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ל"י בחילא יתיר שהוא מחמת יותר תגבורת כו'

Y también como está escrito en el santo Zóhar: «En el lugar donde están los baalei teshuvá», etc., pues ellos lo atraen «con mayor fuerza»; esto se debe a una intensidad mayor, etc.

שכאשר האהבה בתגבורת מבחי' רשפי אש האהבה היא כמעלת הזהב על הכסף היא האהבה שבטבעה כתולדתה שנמשלה למים משוך אחריו כמים כו'.

Pues cuando el amor es intenso, desde el nivel de las «llamaradas de fuego», este amor es como la superioridad del oro sobre la plata; [la plata] es el amor que está en la naturaleza [del alma], tal como nació, y que se compara con el agua: «atraída hacia Ti como el agua», etc.

10 והאהבה כרשפי אש נולדה מהתבוננות זו שבתפלה ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] בסידור שבחיו של מקום בעומק דעתו בגדולת א"ס ב"ה ורוממותו לאין קץ ובברכת יוצר ואהבת עולם כו'

Y el amor como llamas de fuego nace de esta contemplación durante la oración y en Pesukei de-Zimra (los versículos de alabanza), al enunciar las alabanzas del Omnipresente con la profundidad de la mente, acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de Su exaltación sin fin, así como en la bendición "Quien forma [la luz]" y en "Con amor eterno", etc.,

עד שיגיע לקיום מס"נ [מסירות נפש] באחד וקיום ואהבת כו' כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו, פ"י שבאיש לפי מהללו בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה

hasta llegar a cumplir el autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno" y a cumplir "Amarás", etc., como se mencionó antes; y como se explica en otro lugar acerca del versículo "El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza". Es decir, en "el hombre según su alabanza", en el Shemá y la oración

ופסוקי דזמרה נעשה מצרף וכור הן רשפי אש האהבה לכלות ולשרוף את כח המתאוה שבנפש הבהמית עד שישוב לאהבת ה' ולדבקה בו בתשוקה וצמאון ובכלות הנפש ממש:

y en Pesukei deZimra se convierten en un crisol y un horno: estos son las llamas de fuego del amor, para consumir y quemar la fuerza del deseo del alma animal, hasta que esta vuelva al amor a D'os y a apegarse a Él con anhelo y sed, y con una verdadera extinción del alma.

11 ב והנה הכח הזה לנפש הבהמית שתתפעל מגדולת א"ס ב"ה ורוממותו עד שתתלהט ותתלהב בתשוקה וצמאון לה' ולדבקה בו

2. Ahora bien, este poder que tiene el alma animal de conmoverse ante la grandeza y la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, hasta encenderse y arder de anhelo y sed de D'os y de apegarse a Él,

ית' עד שישוב ויתהפך כח המתאוה שבה לאהבת ה' הוא מפני ששרש נפש הבהמית שבאדם נלקחה מהאופנים וחיות הקדש שבמרכבה פני אריה ופני שור כו'

bendito sea, hasta que su facultad de desear se transforme y se convierta en amor a D'os, se debe a que la raíz del alma animal del hombre proviene de los Ofanim y las Jayot sagradas de la Carroza, del rostro de un león y del rostro de un buey, etc.

(הגם כי שרש כל נפש הבהמות הוא ג"כ מבחי' פני אריה פני שור ושרש נפש העופות מבחי' פני נשר כמ"ש במ"א, ובמה תפרד שרש וחיות נפש הבהמית שבאדם שבודאי אינה דומה לנפש שבבהמות ממש.

(Aunque la raíz del alma de todos los animales también proviene del nivel del rostro de un león [y] del rostro de un buey, y la raíz del alma de las aves proviene del nivel del rostro de un águila, como se explica en otro lugar, ¿en qué se distingue, entonces, la raíz y la fuerza vital del alma animal del hombre, dado que ciertamente no es igual al alma de los animales propiamente dichos?

שהרי נפש הבהמית שבאדם היא נפש המשכלת ומדברת שגדלה וגבהה מעלתה לאין קץ על נפש שבבהמות ממש שאינה אלא נפש חיה בלבד ואין ערוך לחי עם מדבר כנודע.

Pues el alma animal del hombre es un alma intelectual y hablante, cuyo rango es infinitamente más elevado que el alma de los animales propiamente dichos, que es solo un alma viviente; y no hay comparación entre el nivel de "viviente" y el de "hablante", como es sabido.

אך הענין הוא שארבע חיות שבמרכבה ארבעה פנים לכל אחת מהנה ויש בכל אחת מהן דמות אדם וכמ"ש ודמות פניהם פני אדם ושרש וחיות נפש הבהמית שבאדם הוא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה

Pero el asunto es que cada una de las cuatro Jayot de la Carroza tiene cuatro rostros, y cada una incluye la figura de un hombre, como está escrito: "Y la figura de sus rostros: el rostro de un hombre". La raíz y la fuerza vital del alma animal del hombre provienen del nivel de "hombre" que hay en las Jayot de la Carroza,

כי גם בחי' פני שור ופני אריה כלולים מבחי' אדם וכמ"ש בזהר ושרש נפש הבהמות שמבחי' פני שור היינו מבחי' פני שור בעצם כו'.

pues también los niveles del rostro de un buey y del rostro de un león están incluidos en el nivel de hombre, como está escrito en el Zohar; mientras que la raíz del alma de los animales, que proviene del nivel del rostro de un buey, es el nivel del rostro del buey en sí, etc.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ישנה ובד"ה אם בחקתי תלכו ובד"ה בכ"ה בכסליו ובד"ה המגביהי לשבת] והנה האופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים. וענין הרעש הוא מחמת ששומעים את השרפים שאומרים קדוש ג"פ [ג' פעמים] וזהו ענין לעומת השרפים.

[Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Estoy dormida", y en el discurso que comienza "Si siguen Mis decretos", y en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev", y en el discurso que comienza "Quien se sienta en las alturas".] Ahora bien: "Los Ofanim y las Jayot sagradas, con gran estruendo, se elevan frente a los Serafim". El estruendo se debe a que oyen a los Serafim decir "santo" tres veces; y este es el significado de "frente a los Serafim".

וביאור ענין זה כי הנה פי' וביאור מלת קדוש הוא לומר שהוא קדוש ומובדל בערך שאין לו ערך ויחוס בעלמין שאינו לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב דלאו מכל מדות אליו כלל.

La explicación de esto es que el significado de la palabra "santo" (kadosh) es que Él es santo y separado en un grado tal que no hay comparación ni relación entre Él y los mundos; no está ni dentro de los límites de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) ni dentro de los límites de la luz que circunda [todos los mundos] (sovev), pues Él "no pertenece en absoluto a ninguna de estas cualidades".

אך קדוש בוי"ו הוא ענין המשכה מקדש עליון [ועיין מ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש].

Pero kadosh, con una vav, es una emanación desde el kodesh supremo (santidad). [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", acerca de "Alcen sus manos en santidad".]

כי ענין קדש הוא מלה בגרמיה שהוא ענין עצמיות קדושת אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה כו' ואין העולמות יכולים לקבל אור א"ס ב"ה

Pues kodesh es algo que existe por sí mismo: es la esencia misma de la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es tal como su nombre indica: no tiene fin ni límite, etc.; y los mundos no pueden recibir la Luz Infinita, bendito sea,

כמו שהוא שהיו בטלים במציאות והיו כלא היו אלא ע"י צמצום גדול להמשיך התפשטות זיו והארה בלבד בבחי' קו וחוט כו' והוא ענין קדוש בוי"ו בבחינת המשכה

tal como es, pues quedarían anulados de la existencia y serían como si nunca hubiesen existido; sino únicamente mediante un gran tzimtzum (contracción), para hacer descender una extensión de resplandor e iluminación solamente, a modo de un kav (línea de luz) y un hilo, etc.; y esto es kadosh con una vav, en el aspecto de una emanación.

אך גם ההמשכה ההיא עדיין היא בבחי' קדוש ומובדל שאין העולמות יכולים להשיג עד שנעשה המשכה והארה דהארה והוא ענין קדוש השני המשכה והארה מקדוש הראשון. וכן ענין קדוש השלישי הוא ענין המשכה והארה דהארה שנמשך מקדוש ה'.

Pero incluso esa emanación sigue estando en el estado de santidad y separación, que los mundos no pueden captar, hasta que se produce una emanación y una iluminación de una iluminación; y esto es el segundo "santo": una emanación e iluminación desde el primer "santo". Asimismo, el tercer "santo" es una emanación y una iluminación de una iluminación que descende del segundo "santo".

ובזה יוכל להיות בחי' הוי' להיות כל הנמצאים העליונים ששיגו יקר תפארת גדולתו ורוממותו לאין קץ באיזה השגה ותפיסה ויתענגו על ה' בהשגתם תענוג נפלא [ועמ"ש מענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו

Y mediante esto puede existir el nivel de Havaíá, de modo que haya todos los seres superiores, que capten el precioso esplendor de Su grandeza y exaltación infinitas con cierta medida de comprensión y percepción, y se deleiten en D'os mediante su comprensión con un deleite maravilloso. [Y véase lo escrito acerca de las tres veces "santo" en la explicación del versículo "Tras Havaíá, su D'os, caminarán",

ובד"ה רני ושמחי בת] ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' צבאות אות הוא בצבא דיליה שאי נו בבחי' השגה אלא עד"מ בבחי' אות אחת מענין שלם בהשכלה והשגה שלימה שהאות ההוא אין לו ערך להיות נק' עליו כלל שם השגה אלא רמז בעלמא.

y en el discurso que comienza "Canta y alégrate, hija".] Sin embargo, aun así se lo llama Tzevaot: "Él es una ot (señal) en Su ejército (tzavá)". Es decir, no se trata de comprensión, sino que, a modo de analogía, es como una sola letra de una idea completa, comprendida y captada plenamente; pues esa letra no guarda proporción alguna como para que pueda aplicársele el término "comprensión", sino que es apenas una alusión.

וכך הוא ענין השגת העולמות ואפילו עולמות עליונים מאחר שהן בבחי' נבראים ומחודשים מאין ליש אין להם תפיסה והשגה בו ית' בעצמו ובכבודו שאתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Y así ocurre con la comprensión de los mundos: incluso los mundos superiores, puesto que son seres creados y renovados de la nada a la existencia, no tienen percepción ni comprensión de Él, bendito sea, tal como Él es en Sí mismo y en Su gloria: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado", etc.;

ואין להם תפיסה אלא בחיות המתפשט בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש שהוא בבחי' אות אחת כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ובה' העוה"ז ואין להם השגה אלא בבחי' יו"ד כו'.

solo perciben la fuerza vital que se extiende por los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a la existencia, la cual está en el estado de una sola letra: "Con la yud fue creado el Mundo Venidero y con la hei, este mundo"; y su comprensión se limita al nivel de la yud, etc.

והנה כאשר האופנים שומעים את השרפים אומרים כן מרעישים בקול רעש גדול מחמת ששומעים דבר גדול שהוא למעלה מהשגתם שאינו נתפס ונקלט בהשגתם בבחי' פנימית

Ahora bien, cuando los Ofanim oyen a los Serafim decir así, hacen un gran estruendo con el sonido de un gran tumulto, porque oyen algo grandioso que está por encima de su comprensión, algo que no pueden captar ni asimilar en su comprensión de manera interior,

רק בבחי' מקיף שאין כח בבחי' כלי השגתם להכיל ההשגה הגדולה והנוראה ההיא אלא נשאר עליהם בבחי' מקיף ומ"מ בבחי' מקיף משיגים שיש דבר גדול ונורא ונמשך מזה רשימו לבחי' פנימית להיות בבחי' רעם ורעש לבד

sino únicamente de manera envolvente (makif); pues las vasijas de su comprensión no tienen la capacidad de contener esa comprensión grande y asombrosa, y esta permanece sobre ellos como algo envolvente. Sin embargo, de manera envolvente captan que hay algo grandioso y asombroso, y de ello se extiende una impresión (reshimu) al nivel interior, de modo que solo hay trueno y tumulto.

כי כל דבר חידוש שאינו מושג בשכל רק שמ"מ שומע בבחי' מקיף ונכנס רשימו לבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] נעשה מזה התפעלות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] לומר ראה זה חדש הוא שאין כח בשכלו לתפוס ולהשיג הדבר ההוא

Pues cuando algo novedoso no es captado por el intelecto, pero aun así uno lo oye de manera envolvente y una impresión de ello entra en el nivel interior, de esto surge una conmoción interior que lo lleva a decir: «Mira, esto es nuevo», porque su intelecto no tiene la capacidad de captar ni comprender aquello

כמו שהוא בעצמו ומזה מתהווה הרעש שמחמת גודל עוצם הפלאת הדבר הנורא שאין כח בשכלו לתפוס כו' יתהווה לו רעש גדול כו'

tal como es en sí misma. Y de esto surge el tumulto: debido a la gran intensidad de lo maravilloso que hay en esa cosa asombrosa, que su intelecto no tiene la capacidad de captar, etc., surge en él un gran tumulto, etc.

והשרפים לפי ששרשם ממקום הרעש ההיא כמ"ש שרפים עומדים ממעל לו ואין השגה זו חידוש אצלם כל כך [והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי ישעיה כבן כרך שראה את המלך כו' וכמ"ש במ"א] לכן אינם מרעישים כי

Pero los Serafim, puesto que su raíz proviene del lugar de ese tumulto, como está escrito: «Los Serafim estaban por encima de Él», y esta comprensión no es para ellos una novedad tan grande [y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Yeshayahu: «como un habitante de la ciudad que vio al rey», etc., como se explica en otro lugar], por eso no hacen tumulto, pues

לכן נקי שמם שרפים שכבר נשרפו כו' [וכיוצא בזה גבי חברי דניאל שלא השיגו המראה רק דמזליהו חזי נפלה חרדה גדולה עליהם יותר מדניאל שראה את המראה כמ"ש במ"א].

por eso se los llama Serafim, pues ya han sido consumidos por el fuego, etc. [Y algo semejante ocurre con los compañeros de Daniel: no percibieron la visión; solo «su mazal vio», y sin embargo cayó sobre ellos un gran temblor, más que sobre Daniel, que vio la visión, como se explica en otro lugar.]

ולפי שנה"ב [שנפש הבהמית] שרשה מבחי' אופנים וחיות ע"כ יש בה הכח הזה שתתפעל בבחי' רעש. וזהו ענין בחילא יתיר. טוב מאוד יותר מבחי' אהבת הנה"א [הנפש האלקית] בעצמה:

Y puesto que la raíz del alma animal proviene del nivel de los Ofanim y las Jayot, por eso tiene esta capacidad de conmoverse con tumulto. Este es el sentido de «con mayor fuerza»: «muy bueno», más que el nivel del amor del alma divina misma.)

ג והנה ע"י הרעש נעשה כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם. פי' האדם לאדם כי יש אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם.

3. Ahora bien, por medio del tumulto se produce: «Como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del hombre responde al hombre». El sentido de «del hombre al hombre» es que hay un «hombre» sobre la semejanza del Trono: «una semejanza como la apariencia de un hombre».

ויש בחי' אדם שמתחת לכסא ואפילו הגי' חיות פני אריה פני שור פני נשר הם בבחי' אדם וכמ"ש במרכבת יחזקאל ודמות פניהם פני אדם כו'

Y hay un nivel de «hombre» debajo del Trono; incluso las tres Jayot —el rostro de un león, el rostro de un buey [y] el rostro de un águila— están en el nivel de «hombre», como está escrito en la Carroza de Yejezkel: «Y la apariencia de sus rostros: el rostro de un hombre», etc.,

לארבעתן כו' [ועיי'ן מזה בזהר פ' במדבר דק"י ע"ב ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובזהר פ' תזריע «de los cuatro», etc. [Y véase sobre esto en el Zohar, Parashat Bamidbar, página 118b, y en el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí; y en el Zohar, Parashat Tazría,

דמ"ח סע"א [סוף עמוד א] ובפי' בראשית ד"י ע"ב [סוף עמוד ב] וכמים הפנים לפנים כן לב האדם שלמעלה על הכסא לאדם שמתחת לכסא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דיליה בבחי' רעש גדול כנ"ל.

página 48, final de la columna a; y en Parashat Bereshit, página 18, final de la columna b.] Y «como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del» «hombre» que está arriba, sobre el Trono, [responde] al «hombre» que está debajo del Trono, mediante su despertar desde abajo (itaruta diltata), con gran estruendo, como se mencionó arriba.

12 ופי' פניהם פני אדם היינו שבפנימיותם דבחי' אופנים וחיות הוא בחי' אדם וכמ"כ [וכמו כן] בנה"ב [בנפש הבהמית] שבאדם בפנימיותה היא נפש השכלית.

Y el significado de “sus rostros: el rostro de un hombre” es que, en la dimensión interior (pnimiut) de los Ofanim y las Jayot, se encuentra el nivel de “hombre”; y lo mismo sucede con el alma animal del hombre: en su dimensión interior está el alma intelectual.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין ופניהם וכנפיהם שהטעם על ופניהם הוא בזקף גדול שהוא הפסק להפסיק בין ופניהם לוכנפיהם כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y contarán para ustedes", acerca de "y sus rostros y sus alas": la razón por la que sobre "y sus rostros" está la marca de cantilación zakef gadol, que indica una pausa, es separar "y sus rostros" de "y sus alas", etc.;

ע"ש ועי"ז אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' הנה"ב [הנפש הבהמית] והשכלית זהו בחי' לב האדם התחתון אל האדם כו' נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה. וביאור ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו יובן ג"כ בענין הקרבנות.

véase allí. Y por medio de este despertar desde abajo, en el alma animal y en el alma intelectual — este es el nivel del "corazón del" "hombre" inferior hacia el "hombre", etc.— se atrae un despertar desde arriba. La explicación de este despertar desde arriba también se comprenderá a partir del tema de las ofrendas.

כי הנה הקרבנות להקריב חלב ודם של הבהמה ע"ג [על גבין] המזבח הוא ג"כ בחי' העלאה דנפש הבהמה ששרשה מחיות ואופנים מבחי' פני שור כו'.

Pues las ofrendas —ofrecer sobre el altar la grasa y la sangre del animal— también constituyen un nivel de elevación del alma del animal, cuya raíz proviene de las Jayot y los Ofanim, del nivel del rostro de un buey, etc.

13 והנה היו מביאים אש שלמטה ועי"ז נחית אשא עילאה אריה דאכיל קרבנין אריה מלך שבחיות להתכלל באש שלמעלה.

Ahora bien, traían fuego de abajo y, por medio de ello, descendía el fuego supremo, el «león que devora las ofrendas», el león, rey de las bestias, para quedar incluido en el fuego de arriba.

וכך ג"כ בתפלה בהעלאת נה"ב [נפש הבהמית] יש ג"כ ב' בחי' אשות הנ"ל העלאה והמשכה וכ"ז [וכל זה] נקי אכילת מזבח וכן הענין ג"כ למעלה בנשמות שמיכאל כה"ג [כהן גדול] מקריב ע"ג [על גבין] המזבח

Así también, en la plegaria, al elevar el alma animal, están presentes asimismo los dos niveles de fuego mencionados antes: la elevación y la atracción hacia abajo; todo esto se llama la ingestión del altar. Y así es también el asunto arriba, respecto de las almas, que Miguel, el Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), ofrece sobre el altar;

כי הנשמות הן בחי' נבראים מאין ליש וע"י מיכאל נקרבם למעלה מעלה ליכלל באצ"י דאיהו וחיהו וגרמוהי חד:

pues las almas son seres creados, [llevados] de la nada a la existencia, y por medio de Miguel son ofrecidas cada vez más arriba, para quedar incluidas en Atzilut, donde «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno».

14 והנה הקרבת הקרבנות ע"ג [על גבי] המזבח נק' בשם אכילה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר א' אכילת אדם וא' אכילת מזבח לפי שהיא בחי' פנימית אכלתי יערי עם דבשי (ועמ"ש בד"ה ואם האכל יאכל בפי שלח).

Ahora bien, la presentación de las ofrendas sobre el altar recibe el nombre de “comer”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La Escritura habla de dos actos de comer: uno, el del hombre, y otro, el del altar”, porque corresponde a un nivel interior: “He comido mi panal con mi miel” (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y si se comiere de él”, en la parashá de Shelaj).

אבל יש בחינה אחרת והיא בחי' מקיף שהיא ענין הקטרת שהוא רק ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף שאינו נכנס בגוף כלל בבחי' פנימית רק בבחי' מקיף מלמעלה

Pero hay otro nivel, el nivel circundante (makif), que corresponde al incienso: es solo una fragancia, de la que disfruta el alma y no el cuerpo, pues no entra en absoluto en el cuerpo de manera interior, sino que lo afecta desde arriba de manera circundante.

(ונתבאר מזה בביאור ע"פ באתי לגני גבי אריתי מורי וכמו שהחוטם הוא למעלה מהחך כו'. ועמ"ש ע"פ ראה ריח בני בפי' תולדות ע"ש בענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' מקיף, ועיין בזהר ס"פ ויקהל)

(Esto fue explicado en la explicación del versículo “He venido a mi jardín”, a propósito de “He recogido mi mirra”, y también en la comparación con la nariz, que está por encima del paladar, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Mira, el aroma de mi hijo”, en la parashá de Toldot; véase allí el tema de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el nivel circundante. Y véase el Zóhar, al final de la parashá de Vayakhel).

(דרי"ט א') מענין קטרת ובפי' בהעלותך (דקנ"א ע"ב) ושם מבואר ג"כ מענין מזבח הפנימי ומזבח החיצון

(219a), acerca del incienso; y en la parashá de Behaalotjá (151b), donde también se explican el altar interior y el altar exterior,

והיינו בחינת פנימית הלב וחיצונית הלב ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב בענין ויחד לכבנו כו'

es decir, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón y de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, acerca de “y unifica nuestro corazón”, etc.;

ע"ש ועמ"ש עוד מענין קטרת לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון, ובד"ה בכ"ה בכסלו וע' מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ בא ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] שם ד"מ ע"ב.

véase allí. Y véase también lo escrito anteriormente acerca del incienso, sobre el versículo “Eleva la cabeza de los hijos de Gershon”, y en el discurso que comienza “El día veinticinco de Kislev”; y véase lo que escribe el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al final de la parashá de Bo, sobre la Raaya Mehemna allí, página 40b.

15 והנה הקטרת לא היתה קריבה על מזבח החיצון כ"א על מזבח הפנימי. אך ורק בנשיאים היתה הוראת שעה שהקריבו קטרת ע"ג [על גבי] מזבח החיצון.

Ahora bien, el incienso no se ofrecía en el altar exterior, sino únicamente en el altar interior. Solo en el caso de los príncipes hubo una disposición excepcional para esa ocasión, por la cual ofrecieron incienso sobre el altar exterior.

והיינו בשביל חנוכת המזבח. וענין החנוכה זו הוא מלשון חינוך כמו חנוך לנער ע"פ דרכו

Esto fue por la dedicación del altar. El término janucá, «dedicación», deriva de la palabra jinuj, «educación», como en “Educa al joven según su camino”;

והיינו כמשל התינוק שמחנכין אותו ללמוד נותנין לו מתנה יתירה כדי להרגילו להתחיל בלימוד משא"כ כשהוא כבר הרגיל א"ע [את עצמו] והתחיל כו'.

es decir, como en la analogía del niño pequeño a quien se acostumbra a estudiar: le dan un regalo adicional para acostumbrarlo a comenzar a estudiar; en cambio, cuando ya se ha acostumbrado y ha comenzado, etc.

16 והיינו שהחינוך ללמוד אינו ע"י הלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו ע"י איזו תוספת

Es decir, la educación [de un niño] para que estudie no se logra solo mediante el estudio, que es lo habitual para él en todo momento, sino que se lo educa mediante algún añadido,

כמו איזו התקרבות או איזו מתנה כו' אך לאחר שכבר חינוכו אותו די בדבר ההוה תמיד והיינו משום שכל התחלות קשות.

como cierta cercanía o algún regalo, etc. Pero, una vez que ya lo han educado, basta con lo habitual. Y esto se debe a que “todos los comienzos son difíciles”.

ולכן כדי שתהיה ההתחלה צ"ל ע"י חינוך. (וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו הנ"ל בענין חנוך לנער ע"פ דרכו).

Por lo tanto, para que haya un comienzo, este debe producirse mediante jinuj (educación). (Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, mencionado antes, acerca de “Educa al joven según su camino”).

וזהו ג"כ ענין הבו לה' כבוד כו' ואחר כך קול ה' על המים כו' ז' קולות ופ"י קול הוא המשכה כמו קול גשמי היוצא מן הלב אל הדבור

Y este es también el sentido de “Tributen a Havaíá gloria”, etc., y luego “La voz de Havaíá está sobre las aguas”, etc., las siete voces. El significado de “voz” es una extensión hacia abajo, como la voz física que sale del corazón y llega al habla;

והנה הוא המחבר המדה שכלב עם הדבור להיות נראים ונתגלים אופן המדות שכלב למהות אחר בדבור וה"ז [והרי זה] בחי ירידה ממהות מדה למהות דבור.

pues es lo que une el atributo del corazón con el habla, de modo que la forma de los atributos emocionales (midot) del corazón se hace visible y se revela en otro modo, el habla; y este es un nivel de descenso, del modo de un atributo al modo del habla.

וירידה והמשכה זו היא ע"י הקול. ועד"ז כל ירידה והמשכה ממהות למהות אחר נק' בשם קול.

Y este descenso y esta extensión hacia abajo se producen mediante la voz. De manera análoga, todo descenso y toda extensión de un modo a otro se denomina “voz”.

וזהו ענין קלא פנימאה דלא אשתמע הוא בחי המשכה משכל למדות כו' (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי הנה זה בא).

Y este es el sentido de “la voz interior que no se oye”: es el nivel de una extensión desde el intelecto hacia los atributos emocionales, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en Shir HaShirim, acerca del versículo “La voz de mi amado! He aquí que viene”).

וזהו ענין ז' קולות שהם ז' בחינות המשכות וירידות בז' המדות. מים הוא חסד וכח הוא בחי' גבורה כו'.

Y este es el sentido de las siete voces: son siete niveles de extensiones y descensos hacia los siete atributos. "Aguas" es Jésed (bondad), y "poder" es el nivel de Guevurá (contención), etc.

והמשכה הוא מעלמא דאתכסיא שלמעלה מהמדות (וכענין שבעה ושבעה מוצקות לנרות ששבעת הנרות הן שבעה מדות והמוצקות הן המשכות ממד רגות עליונות להמדות ע' [עייין] בזהר ס"פ מקץ) (דר"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים.

Y la emanación procede del mundo oculto (alma de'iskasya), que está por encima de los atributos (como en el asunto de "siete, y siete conductos para las lámparas": las siete lámparas son los siete atributos, y los conductos son emanaciones desde niveles superiores hacia los atributos; véase el Zohar, al final de Parshas Mikeitz) (página 204, final del lado b). Y véase lo escrito en el discurso que comienza: "Pues contigo está la fuente de la vida".

וכ"ה עוד בזהר דשבעה מוצקות הן שבעה הכלים כו' ועיינן מענין שבעה הכלים בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ו יו"ד צמצום כו'

Y así también aparece en el Zohar, que los siete conductos son siete hevelim (alientos), etc.; y véase acerca del asunto de los siete hevelim en el Zohar, Parshas Tazria, página 47b. Y toda emanación se produce mediante el Nombre Havaíá: la yud es tzimtzum (contracción), etc.

ולכן בכדי שיהיה ירידה והשפלה זו מבחי' שם הוי"ו בז' קולות האלו מקדימים בחי' הבו לה' כבוד הוא ענין מקיף והארה יתירה כדי להיות נמשך אח"כ הז' קולות.

Por eso, para que se produzca este descenso y esta disminución desde el nivel del Nombre Havaíá hacia estas siete voces, primero se dice: "Tributen a Havaíá gloria": esto es algo que circunda (makif) y una iluminación adicional, para que después puedan emanar las siete voces.

והכבוד הזה צריך להמשיך מתחלה קודם הז' קולות (בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער היראה הביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב בענין הראני נא את כבודך שהוא בחי' כתר עליון כו' וע' בזהר בהעלותך דקנ"ד א' בענין קרנו תרום בכבוד

Y esta gloria debe hacerse emanar desde el principio, antes de las siete voces. (En Reishis Jojmá, capítulo 2 de Shaar HaYirá, cita al Raaya Mehemna, Parshas Pinjas, página 255b, acerca de "Mués-trame, por favor, Tu gloria", que corresponde al nivel de Kéter Supremo, etc.; y véase el Zohar, Beha'aloscha, página 154a, acerca de "Su cuerno será enaltecido con gloria";

והיינו כי פי' הבו לה' כבוד היינו איך שבאמת למעלה הוא היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר מענין כבוד חכמים ינחלו כו' ע"ש)

es decir, porque el sentido de "Tributen a Havaiá gloria" es que, en verdad, arriba, Él es el ser existente (yesh), y "todo ante Él es considerado como realmente nada". Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Pues en este día expiará", acerca de "Los sabios heredarán gloria", etc.; véase allí.)

וכן הוא הענין שנותנין מתנה לכבוד חתן וכלה לפי שנעשה יחוד חדש כי חתן חות דרגא וכלה כלתה נפשי ממטה למעלה.

Y lo mismo ocurre cuando se da un obsequio en honor (kavod) del novio y la novia, pues se produce una unión nueva. Novio (chasan) significa "descender un nivel" (chas darga), y novia (kallah) alude a "mi alma desfallece" (kalsah nafshi), de abajo hacia arriba.

והם שני הפכים שמתייחדים וכדי להמשיך יחוד חדש כזה צריך להמשיך תחלה בחי' כבוד שהיא תוספת הארה בבחי' מקיף.

Son dos opuestos que se unen; y para hacer emanar una unión nueva como esta, primero es necesario hacer emanar el nivel de kavod (gloria), que es una iluminación adicional de manera circundante.

17 ועד"ז הקריבו הנשיאים בחנוכת המזבח קערות ומזרקי כסף וכפות זהב אף שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית רק הנשיאים עשו לכבוד ולתפארת

Y de la misma manera, en la inauguración del altar, los príncipes ofrecieron cuencos y jarras de plata y cucharas de oro, aunque una ofrenda voluntaria de harina se trae en una canasta egipcia; los príncipes, sin embargo, lo hicieron "para gloria y esplendor".

וזה היה ג"כ ענין הקרבת הקטרת על מזבח החיצון שאינו דבר ההוה כלל שדבר ההוה היינו קרבנות תמידין כו' רק כמו שמחנכין התינוק ע"י מתנה יתירה דוקא.

Y este era también el sentido de ofrecer el incienso sobre el altar exterior, algo que no era en absoluto parte del servicio habitual —pues lo habitual eran las ofrendas diarias, etc.—, sino que era como cuando se educa a un niño pequeño específicamente mediante un obsequio adicional.

כך היה ענין הקרבת הקטרת שהוא המשכת בחי' מקיפים וכך הוא ענין הכבוד שע"י יוכל להיות אח"כ סדר הקרבנות תמידין כסדרן וכי' זהו ענין חינוך המזבח כנודע:

Así era el sentido de ofrecer el incienso, que consiste en atraer el nivel de las luces circundantes (makifim); y así también es el sentido de la gloria, por medio de la cual después podía seguir el orden de las ofrendas: "las ofrendas diarias según su orden", etc. Este es el sentido de la inauguración del altar, como es sabido.

18 אך כדי להיות המשכת קטרת שהוא בחי' מקיף צ"ל משיחת המזבח בשמן המשחה. כי שמן המשחה הוא ממוצע בין פנימי למקיף

Pero para que se produzca la emanación del incienso, que corresponde al nivel circundante (makif), es necesario ungir el altar con el aceite de unción. Pues el aceite de unción es un intermedio entre lo interior y lo circundante;

כי שמן הוא משקה ובשמן המשחה היה מעורב בשמים ראש מר דרור קנמן בשם כו' שהוא ענין הריח הרי שהיה תערובות בחי' פנימי ומקיף.

pues el aceite es un líquido que se bebe, y en el aceite de unción se mezclaban «especies selectas: mirra fluida... canela aromática», etc., que corresponden al aroma; así, se combinaban los niveles de lo interior y lo circundante.

19 ומ"מ בחי' מקיף נקרב ביום המשח שהכל בחי' א'. משא"כ שאר הקרבנות שהם אכילת המזבח ולזבח השלמים כל הבקר לעולה כו' היה אחרי המשח.

Sin embargo, el nivel envolvente fue ofrecido "el día en que fue ungido", pues todo ello pertenece a un mismo nivel. En cambio, las demás ofrendas, que son el "alimento" del altar, "y para el sacrificio de las ofrendas de paz", "todo el ganado para el holocausto", etc., fueron ofrecidas "después de que fue ungido".

שמתחלה היה צ"ל בחי' המקיף לחינוך ואח"כ היתה אכילת המזבח ולכך בקרבנות שהם אכילת המזבח כתיב אחרי המשח אותו. ובקטרת והבאת הקערות שהם בכח' מקיף ובחי' כבוד כתיב ביום המשח.

Pues primero debía estar el nivel envolvente para la inauguración (jinuj), y después venía el "alimento" del altar. Por eso, respecto de las ofrendas que son el "alimento" del altar está escrito "después de que fue ungido"; y respecto del incienso y de la presentación de las fuentes, que corresponden al nivel envolvente y al nivel de gloria, está escrito "el día en que fue ungido".

(ואפשר עדיין יש לפרש מ"ש ברכות נשא פרשה י"ג וז"ל [וזה לשונן] כתיב זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום המשח אותו מה ת"ל קערות כסף שתיים עשרה וגו')

(Y quizá, siguiendo esta misma línea, se pueda explicar lo que se dice en [el Midrash] Rabá, Nasso, sección 13. Estas son sus palabras: "Está escrito: 'Esta es la inauguración del altar el día en que fue ungido'. Pero ¿acaso no hubo una sola fuente, una sola jofaina y una sola cuchara el día en que fue ungido? Entonces, ¿por qué dice el versículo: 'doce fuentes de plata', etc.?)

אלא העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון עכ"ל [עד כאן לשונן]. וכ"ה עוד שם פי"ד ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ כולך יפה רעיתי

"Más bien, se les atribuyó como si todos hubieran ofrecido el primer día y el último día". Fin de la cita. Y así se dice también allí, sección 14, y en [el Midrash] Shir HaShirim, sobre el versículo "Toda tú eres hermosa, amada mía".

והיינו שבח"י הקטרת והבאת הקערות של כולם הוא בבחי' ביום המשח אותו וע"ז אמר כאילו הקריבו כולם ביום ראשון ובח"י הקרבנות ולזבח השלמים הוא בכולן בבחי' אחרי המשח אותו וזהו וביום אחרון):

Es decir, el nivel del incienso y de la presentación de las fuentes de todos ellos corresponde a "el día en que fue ungido"; a esto se refiere cuando dice "como si todos hubieran ofrecido el primer día". En cambio, el nivel de las ofrendas, "y para el sacrificio de las ofrendas de paz", corresponde en todos ellos a "después de que fue ungido"; y esto es "y el último día".)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak